

4.2. Tradução Literária: Comentários, Anotações, Teoria, História, Crítica

Idiomas de trabalho | Work languages: Português

08/10/2019 Terça-feira

10:30 - 12:00 Auditório CE 211	Os Cahiers, de Simone Weil, no Brasil: uma presença por vir Thiago Mattos de Oliveira (USP) Mallarmé de volta à França, com passagem de ida para o Brasil Caroline Pessoa Micaelia (USP)
13:30 - 15:00 Auditório CE 211	Tradução comentada de contos de Silvina Ocampo: introduzindo a escritora no Brasil Mauí Castro Batista Sousa (UnB/SEEDF) Tradução e testemunho em <i>Mémoires de prison</i> Aryadne Bezerra de Araújo (Uesc) Tradução de poesia experimental - desafios e possibilidades Fabiana Macchi (UFRJ)
15:30 - 17:00 Auditório CE 211	Rumo à glória: ética e o processo de tradução da autobiografia de Woody Guthrie Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes (UFSC) O abrandamento das metáforas da morte em uma tradução brasileira de "Do not go gentle into that good night", de Dylan Thomas Marcus Alexandre Carvalho de Souza (UFPA/UFSC) Destiny's Delusions? "As cismas do destino", de Augusto dos Anjos, em tradução para o inglês Pedro Reis (UnB)

09/10/2019 Quarta-feira

10:30 - 12:00 Auditório CE 211	Comentários e anotações à tradução do italiano para o português dos prefácios de Giacomo Leopardi Margot Cristina Müller (UFSC) A representação de tradutores literários em livrarias <i>on-line</i> brasileiras Priscila de Oliveira Novais Lima (UFPB) Notre-Dame de Paris - um estudo de tradução por meio da transtextualidade ¹ (Pôster) Dalila Silva Neroni Jora (Unesp) (pôster)
-----------------------------------	---

¹ Os pôsteres serão apresentados na mesma sala das comunicações orais.

<p>13:30 - 15:00 Auditório CE 211</p>	<p>Estratégias para tradução de um texto sem autoria e com mais de um original: o romance de Esopo Adriane da Silva Duarte (USP)</p> <p>Traduzindo Hafiz: desafios formais e temáticos na tradução de gazéis Nicolas Thiele Voss de Oliveira (PUC-RJ)</p> <p>Da novela <i>Conversa noturna</i> ao artigo “Nesta hora terrível”, de Leonid Andreiev: uma reflexão sobre a necessidade da tradução comentada Daniela Simone Terehoff Merino (USP)</p>
<p>15:30 - 17:00 Auditório CE 211</p>	<p>Uma oferenda para Xangô: tradução comentada de <i>Bahia</i>, de Hubert Fichte Moriçá Santos de Souza Torres (USP)</p> <p>Traduzindo literatura queniana: o encontro com o ensaio (político) de Ngugi Wa Thiong’o Janice Inês Nodari (UFPR)</p> <p><i>Chove em Iquitos</i>, de Izquierdo Ríos: um projeto do Clube do Livro Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (UFSC)</p>

10/10/2019 Quinta-feira

<p>10:30 - 12:00 Auditório CE 211</p>	<p><i>Neige</i>, de Maxence Fermine: haicais de neve em verso e prosa, e língua portuguesa José Roberto Andrade Féres (UFPB)</p> <p>A invisibilidade do tradutor: ofício, profissão e gestos de um artífice Gilles Jean Abes (UFSC)</p>
<p>13:30 - 15:00 Auditório CE 211</p>	<p>Aspectos do conceito de ‘sílabas’ na preparação à tradução da <i>Ars grammatica</i>, de Mário Vitorino Leillane Regina dos Santos; Carlos Renato Rosario de Jesus (UEA)</p> <p>Tradução do vocabulário técnico do sistema consonantal latino, em excertos da <i>Ars grammatica</i> (Liber I), de Mário Vitorino Marcela Adriana Monção Catunda (UEA)</p> <p>Sobre as traduções de “Thymós” nos versos 670-673 do canto V da <i>Ilíada</i> Anna Luiza da Costa Nepomuceno; Marcos César Tindo Barbosa (UFRN)</p>
<p>15:30 - 17:00 Auditório CE 211</p>	<p>Historicidade contida na forma: comentários à tradução do poema “Villonaud for this yule”, de Ezra Pound Guilherme de Oliveira Delgado Filho (UFPB)</p> <p>Ritmo, registro e rebulição na tradução de <i>Pornopopeia</i>, de Reinaldo Moraes Jennifer Sarah Cooper (UFRN)</p> <p>A poesia de Augusto dos Anjos traduzida para o alemão: uma publicação, múltiplas vivências Rosilma Diniz Araújo Bühler (UFPA); Carlos Alberto Azevedo (IPHAEP)</p>

